

---

# The Dictionary of Economics and Commerce English/French/Arabic

---

Z. Nasr

Macmillan Reference Books

THE DICTIONARY OF ECONOMICS AND  
COMMERCE  
ENGLISH/FRENCH/ARABIC

عناصر  
لمعجم اقتصادي وتجاري عربي

Z. Nasr

M

© The Macmillan Press Ltd 1979

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means, without permission.

First published in 1980 by  
**THE MACMILLAN PRESS LTD**  
London and Basingstoke

*Associated companies in Delhi Dublin Hong Kong  
Johannesburg Lagos Melbourne New York Singapore  
and Tokyo*

Filmset in Monophoto by  
Type Planning Services Ltd. Hull, England.

British Library Cataloguing in Publication Data

---

Nasr, Z

Dictionary of economics and commerce, English,  
French, Arabic.

1. Economics – Dictionaries – Polyglot

I. Title

330'.03      HB61

ISBN 0-333-23109-0

---

This book is sold subject to the standard conditions  
of the Net Book Agreement.

Printed in Great Britain by  
Redwood Burn Limited  
Trowbridge & Esher

«ما كان قياساً على كلام العرب فهو من كلام العرب»  
ابن منظور – لسان العرب

“Formations by analogy with the Arabs’ language  
are part of the Arabs’ language”

Ibn Manzoor: *Lissan Al 'Arab*

## FOREWORD

The user of this glossary cannot fail to realize quickly how much Arab economic terminology owes to both English and French. The linkage in this process of borrowing from these two main international languages in the different parts of the Arab world reflects the colonial traditions of the past several decades. Usually trained in Anglo-Saxon or French universities, Arab scholars in the modern sciences, especially those that relate to social evolution, have displayed a considerable degree of imagination in Arabic word formation which has helped to enrich and modernize one of the few classical languages that is still a living medium of communication. However, we in the Kuwait Fund for Arab Economic Development, out of experience in working together with Arabs drawn from different cultural and historical backgrounds, have found that the process of word formation in economics was still in a fluid state. The need to coordinate and consolidate this process seemed therefore a pressing objective not only for better communication but also in order to enable Arab social scientists to concentrate on the more substantive, rather than semantic, aspects of cultural evolution.

Arabic, to be sure, has not always been at the receiving end of semantic interchange and it is a well-known fact that, during a good part of the Middle Ages and well into the Renaissance, Western European languages, including medieval Latin in particular, translated and borrowed from Arabic.<sup>1</sup> Such semantic interchange between different cultures is a natural process that goes on all the time and it is only to be expected that the more advanced culture would lend more than it borrows, though it should also be expected that other cultures would try to resist and preserve their own material. With time attitudes become more tolerant and foreign guest words more welcome, especially when they lose their identity and melt in the crucible of the host language's life.

There is no doubt that the present order of the day in the Arab world is before anything else economic, social and technological development, but one can hardly expect that this can ever proceed in isolation from other interacting aspects of the nation's modernisation efforts. Given the stakes involved there is in fact no escape from the necessity to launch strenuous efforts on the various fronts simultaneously, in the linguistic field no less than on construction sites.

I believe Dr. Nasr's impressive attempt in this glossary should be welcomed in the light of such an inevitable and protracted task. Better communication and understanding among the Arab countries in the field of economic cooperation will no doubt benefit from his work. It was often a pleasure indeed at the Kuwait Fund to accompany Dr. Nasr sometimes in a typically Arab intellectual quest: more knowledge of the heritage and of the possibilities of our own language.

ABDLATIF AL-HAMAD

*Director-General*

*Kuwait Fund for Arab Economic Development*

<sup>1</sup> Loan words from Arabic such as *cipher, algebra, alchemy, alcohol, alkali, admiral, nadir, zenith, elixir, lute, sirop, camphor, sugar, amber* . . . etc, are familiar examples, though the Arabic origin of words like *sine, arsenal, check, carat, talcum, spinach, Regulus, risk, hazard, ogive, naphta, cable* and others, is often forgotten. See Walt Taylor, *Arabic words in English*, SPE, Oxford 1933.

# PREFACE

Most Arab economists would, I believe, agree that the Arabic language has achieved a reasonable degree of success in meeting the needs arising from modern economic life and thought. Arabic has been able to do so despite the various hurdles that confront the arabization of economic terminology no less than that of other branches of knowledge. The most important among these hurdles seem to be briefly as follows:

a) First, unlike some other languages such as French, German, Italian, Spanish and even Russian, a semitic language like Arabic is remote from the language that can without exaggeration, be regarded as the main vehicle for scientific thought at the present time namely English. No common words, common roots or common methods of word formation from Latin or Greek, come to the help of the translator into Arabic.

b) Second, modern colloquial Arabic with its various dialects seems to have lost its innate, and possibly quasi-genetic, links with Classical Arabic as the parent language. This has deprived us not only of the remarkable wealth characterising the original *koine* but also perhaps of that creative native spirit which imparts to every language the capacity to originate, to develop, and to overcome the inevitable casualties resulting from social change, by means of the language's own resources and assimilative powers. Various historical periods (including hopefully the present) bear witness however to the fact that Arabic itself does not lack such a capacity.<sup>1</sup>

c) One must, of course, add the obvious impact of scientific backwardness, which inevitably reflects on the level of linguistic usage and which directly contributes to the difficulty of modernizing the language and facilitates the introduction of foreign words in their original form and sound.

Despite all these difficulties, however, we do hope that this work will help the Arabic-speaking reader to avoid literal or semi-literal borrowings from foreign economic terminology, both through the attempt to compile what has already been translated and gained acceptance, and through the work's conviction that whenever necessary an effort should be made to derive and create new words from Arabic radicals and sounds. As a matter of fact, we believe that the level already reached by Arabic in the field of economics – despite whatever weakness, dependence and the necessity for translation – in no way justifies some of the works that we still encounter, works riddled with foreign words in Latin characters, with no inhibitions as to their constant repetition, almost as if incantations were needed to soothe the author no less than the reader.

We also hope that the foreign student of Arabic will find in this work an instrument for finding the equivalent in Arabic for English and French economic concepts. This explains why we have sometimes given a number of Arabic synonyms which would otherwise appear self-evident to an Arab reader.

Finally, we believe that readers may find some interest in the non-Arabic part of the work. French is also embarked upon an endeavour to preserve its integrity and many English economic terms still lack an established French equivalent.

This multiplicity of rather ambitious objectives partly explains the reservation qualifying the Arabic title of this work.<sup>2</sup> Such reservation also stems from our awareness that we have missed – either by inadvertence or by sheer ignorance – many concepts that should have been recorded, as well as many words from Classical Arabic which could have been used with advantage. A third additional reason for modesty is that we do not pretend having merely compiled established usage. In no few cases we have taken the liberty to make suggestions that may or may not succeed in introducing new terms into current Arabic economic literature.

<sup>1</sup> Who among Arabic-speaking people could consciously remember now that words like: *dinar – dirham – kirsh – sundook – iklim – Iblis – ibrik – ibriz – soundoss – kimia – arboon – sokkar – laimoun – falsafa – handassa – istiwana – camoon – bustan – bortakal – istabl* etc. are arabised words (or at least believed to be so). Compare this with words such as: *radio – television – ideologia – proletaria – benzine – petrol – gas – bank – garage – cinema – villa – diplomacia – barlaman – democratia – birocratia – logharitm – millione – motor . . .* which were copied more recently. This is not to deny however that the past has also known cases of literal borrowing (e.g. *mania, malincholia, sirsam*).

<sup>2</sup> *Elements for an Economic Glossary in Arabic.*

This latter endeavour has in fact raised a fundamental issue that transcends whatever significance this work may have on the purely technical plane, namely, the attitude that we ought to adopt towards Classical Arabic – that language “that time’s hands have shattered”<sup>3</sup> and the advisability of trying to exploit its resources and to revive some of its expressions, either directly or through analogy, derivation or association.

One can well believe that, as happened and still happens to some other languages less copious and less extensive than Arabic, such as Turkish or Hebrew, an attempt at revival is not a symptom of mere nostalgia but a long overdue obligation that requires, rather than a justification, the continuation of efforts and more knowledge of both the relevant subjects and the language itself. Such a challenging credo was not unknown to medieval Islamo-Arabic culture during the period of reception, assimilation and development of the intellectual achievements of other earlier civilisations.

Needless to say, the real issue at hand is not and could not possibly be an attempt to go back to a language that ceased to be – if it ever was – a vehicle for oral communication centuries ago. What is at stake is simply the attempt to revive, whenever appropriate, the terms and patterns of Classical Arabic as a means of enriching current language of avoiding literal copying, and possibly narrowing somewhat the large gap that divides spoken from written and traditional Arabic, a gap which condemns the whole Arab region to a kind of bilingualism that, unlike other types of bilingualism, hardly opens new horizons of thought and culture.

No less persuasive in some of its arguments, however, is another viewpoint which contends that it is in the nature of any language to alter, that semantic change is inevitable, and that all is well, therefore, with current Arabic, a living language which adequately fulfils its various present obligations. In any case, resolving the problems of translation could not possibly lie in asking the user of a glossary to reach now and then for another bulkier and often less accessible one, in order to locate extinct origins and find the meaning of what time has in fact definitively made alien to modern Arabic.

Again, the outcome of this discussion depends, I believe, on an issue which is more general than those raised by mere translation into Arabic, namely that of the relative worth or merit of different languages or of the same language in different social contexts or at different stages of linguistic evolution. It is well known that some authorities believe that no preference can be given to a language over another unless it is better suited to the community using it. For instance, Pidgin English<sup>4</sup> as spoken in some former colonies is not in some way “inferior” to the English current in Anglo-Saxon countries. Each brand is appropriate to its users and adequately meets their requirements. Likewise, one could refer to a sophisticated language like French which mainly developed out of a corrupt Latin introduced during the conquest of the Gauls, a hint in this context to the sometimes timidly expressed hope that current colloquial Arabic should also some day achieve graduation and become the instrument of writing and thinking. One may finally, and rather skeptically, add that whatever path is chosen for translation into Arabic will hardly affect the possibility of catching up with modern civilisation and its achievements which is the real and most urgent order of the day. To be able to manufacture cars – like driving them – will not very much depend upon the name given to the steering-wheel, the engine, or the gearbox.<sup>5</sup>

The logic of such an argumentation would lead us to consider the corrupt vernacular current during the late Ottoman period no less acceptable than Classical Arabic. It would equally convince us that current Arabic has been enriched by Turkish contributions (such as *makhzangi* – *bostagi* – *kamangi* – *fustan* – *oda*, etc.) and continues to do so by borrowings from various Western languages, in fact not unlike what happened to older Arabic through Persian, Greek and Syriac influence.

The position that this work has adopted in this debate can best be described as simply eclectic. We have accepted without reservations foreign terms like “*cheque*”, “*bank*”, “*cartel*”, “*trust*”, “*camebiala*”. . . all more or less easy for an Arab tongue (except perhaps the heavy “*teknololgia*”)<sup>6</sup>. In most cases we have of course relied on current Arabic usage even when no established term among the economists was

<sup>3</sup> Boutros Al Bustany: *Kotre Al-Moohit* (1869).

<sup>4</sup> “*Pidgin*” seems to be derived from “*business*”

<sup>5</sup> These are words which also show a dual existence in Arabic: in some foreign form and in an attempt at translation.

<sup>6</sup> This word has had a better fortune than the Arabic for “productive arts” or “productive art” though it is derived from the Greek “*tekhne*” (art). The Arabic for “art” (*fan*) still remains however in the translation of “technical assistance” or “technical experts.”

found. On the other hand, we have however also tried – within the available limits of time and effort – to benefit from Classical Arabic whenever appropriate. For instance, words for “moratorium”, “foreman”, “capitation tax”, “tombstone”, “second-best”, “optimisation”, “deflation”, “conglomerates”, “disaggregation”, . . . etc. have been suggested, either by finding directly the proper Arabic equivalent or near-equivalent which was available but forgotten, or by derivation and analogy. Perhaps a typical example of what we have sometimes tried to do, or rather to avoid, in this respect is given by the word “bottlenecks”: in current Arabic usage, this concept is often rendered by the horrendous “*ikhtinakat*” (from strangulation, suffocation) or even sometimes through loan-translation by the simple literal equivalent for “necks of the bottle”. We believe the word we suggest (“*ma’azim*” or even “*ma’azil*”, from the narrowing of a path) can more elegantly express the essence of the idea, though the original has fallen into disuse long ago.

We hope that these and similar suggestions will be successful and that time and better circumstances will allow others to pursue and deepen the effort in the same direction. There is no doubt in our mind that problems in this field as in other fields will finally be resolved through the choice that Arab countries will make in terms of the cultural paths currently facing them and in terms of the fields on which research efforts will be focused in the future. In the last analysis each nation only begets the language it deserves, the language it succeeds in shaping for itself and which best corresponds to the scope of its ambitions.

And now I would like to take leave from a work that could easily last a lifetime by expressing my gratitude to all my colleagues at the Kuwait Fund for Arab Economic Development whose continued interest and encouragement made the attempt possible. I particularly wish to express my thanks to Mr. Abdelatif Al-Hamad who – in the light of his experience in the various Arab countries – felt the need to develop and standardize Arab economic terminology, convinced us of the utility of such a glossary, and generously accorded the time required for its preparation. I also wish to thank Dr. Galal Amin, my colleague in the Kuwait Fund’s Research Department and formerly in Ain Shams University, for having taken the trouble to read a first draft and for the valuable suggestions he has made from his past experience in a similar field.

I need hardly conclude by stating that any shortcomings, weakness or errors found in this work are to be imputed solely to my own limitations.

*Zacharia Nasr*

## NOTES

1. In tracing the limits between economic terminology and that of other subjects related to economics (such as commerce, statistics, accounting or law) we have adopted a pragmatic approach. Concepts more or less current in economic literature have been included even when belonging to other subjects, though not to the extent that would have transformed a specialised glossary into some sort of *pot-pourri*.
2. The dualism of English in the genitive case has not always been taken into account. A reference to both forms is therefore advisable.
3. A number of equivalents in Arabic or in French may denote the availability of synonyms or the existence of different concepts.
4. Loan words still preserving their original form appear in italics.



١ - استطاعت اللغة العربية أن تحقق نجاحاً طيباً في العمل على مواجهة الإحتياجات الناشئة عن تطور كل من الحياة والمعرفة الاقتصادية الحديثة. وقد تمكنت من ذلك على الرغم من العقبات التي تعترض سبيل تعريب لغة الاقتصاد كما تعترض سبيل تعريب الفروع العلمية الأخرى. ولعل أهم هذه العقبات يتلخص فيما يلي :

أ - بعد اللغة العربية عن اللغة الإنجليزية التي تعتبر بحق لغة العلوم في الوقت الحاضر، وذلك على خلاف لغات أخرى مثل الفرنسية والألمانية والإيطالية والإسبانية بل والروسية أيضاً وهي جميعها أقرب إلى الإنجليزية ومن ثم أقدر على النقل والاشتقاق سواء منها أو من الجذور المشتركة في اللاتينية والأغريقية.

ب - فقدان اللغة العربية الدارجة بمختلف لهجاتها لصلتها العضوية (وربما شبه الوراثية) باللغة العربية الأم، الأمر الذي حرم إلى حد كبير الناطقين بالعربية ليس فقط من غزارة الأصل وإنما أيضاً على وجه الخصوص من روح ذلك الأصل نفسها، تلك الروح التي تكفل لكل لغة القدرة على الخلق والتطور وتعويض ما يميته تغير البيئة من كلمات، انطلاقاً من جذورها الذاتية واستيعاباً للغرب من الألفاظ، وذلك كما حدث بالفعل للعربية في عصور مختلفة<sup>(١)</sup>.

ج - يضاف إلى ذلك وطأة التخلف العلمي الذي ينعكس بالضرورة على مستوى اللغة المستخدمة، كما يسهم اسهاماً مباشراً في تعثر العمل على تطويرها ويسر من تقبل استخدام الألفاظ الأجنبية على حالها.

٢ - وعلى الرغم من ذلك فأننا نأمل أن يجد

(١) من يتذكر واعياً الآن أن كلمات مثل : دينار - درهم - قرش - صندوق - أقليم - إبليس - إريق - إبريز - سندس - بستان - برتقال - أسطبل - ... الخ من الألفاظ المعربة، (أو على الأقل مما فيه شبهة تعريب)؟ ثم لنقارن ذلك بألفاظ مثل : راديو - تلفزيون - إيديولوجيا - بوليتريا - بنزين - بنترول - غاز - بنك - جراج - لمبة - سينما - فيلا - ديبلوماسية - برلمان - ديمقراطية - بيروقراطية - لوجا ريم - مليون - ميل - موتور. ... الخ مما دخل حديثاً محفظاً بكيانه الأجنبي كاملاً. وهذا لا ينفي بطبيعة الحال أن الماضي عرف أيضاً أحوالاً من النقل الحرفي (مثل مانيا، مالبينخوليا، سراسام).

القارئ العربي في هذا المؤلف ما يعينه على ألا يلجأ إلى النقل الحرفي أو شبه الحرفي للمصطلحات الغربية في الاقتصاد، وذلك سواء بما احتوى عليه من الفاظ تم تعريبها واستقرت أو بما يشير إليه أحياناً من وجوب الاجتهاد في القياس أو الخلق، معنى وزنة. والواقع أن ما بلغته لغة الاقتصاد العربية حالياً - على قصورها واضطرابها إلى الترجمة والتباعدة - لم يعد يبرر بتأناً مالا نزال نصادفه من مؤلفات تدر فيها المصطلحات الأجنبية ذراً متكرراً لا يني إن انبى شيئاً إلا بتعثر أو لغف أو بالحاجة إلى عود يستعاذ بها.

٣ - كذلك نرجو أن يجد طالب اللغة العربية من الأجانب ما يساعده على الإلمام بالمقابل العربي لمصطلحات الاقتصاد في الإنجليزية وفي الفرنسية، الأمر الذي يفسر حرصنا على تفصيل العبارات العربية أحياناً وإيراد عدد من المترادفات التي قد تبدو بديهة للناطق بالعربية.

٤ - وأخيراً أملنا أن يجد القارئ أيضاً بعض الفائدة في الشق غير العربي من المؤلف، فقد أخذت الفرنسية تعمل هي الأخرى على حفظ كيائها سليماً ولا يزال كثير من المصطلحات في حاجة إلى ترجمة يتواضع عليها، الأمر الذي اضطرنا في بضعة أحوال هنا أيضاً إلى اقتراح ما لم نجد له مستقراً بالفرنسية.

٥ - ولعل هذه الثلاثة أو الربعة من الاطماع المحلقة معاً تفسر جانباً من التحفظ الذي يظهر في عنوان هذا المؤلف. وهو تحفظ يجد تفسيره كذلك فيما فاتنا - سهواً أو جهلاً - من مصطلحات ينبغي تسجيلها ومن أصول عربية يمكن الاستفادة منها في الحصول على ما هو أعلى لغة وأدق معنى. يضاف إلى ذلك أن ما نقدمه لا يزعم أنه دائماً تسجيل لما تواضع عليه المختصون وإنما في أحوال ليست قليلة مجرد مقترحات منها ما قد يؤخذ به ومنها ما قد لا يكتب له نصيب.

٦ - والواقع أن هذه المقترحات قد أثارت قضية أساسية تتعدى ما قد يكون لهذا العمل من مغزى في بحث. وأقصد بذلك قضية الموقف الذي ينبغي اتخاذه من اللغة العربية القديمة - تلك اللغة «التي هشمته» أيادي الزمان»<sup>(١)</sup> - ومدى ملائمة العمل على استغلالها وإحياء الفاظها، أما مباشرة وأما بالقياس أو الاشتقاق أو تداعي الأفكار.

٧ - فقد يذهب المرء - اسوة بما حدث وبحدث للغات أخرى دون العربية ثراء وانتشاراً (مثل اللغة التركية أو اللغة العبرية) - إلى أن محاولة الإحياء هذه

(١) قطر المحيط لبطرس البستاني (١٨٦٩)

ليست مظهراً من مظاهر الكنتية بل واجب لا يحتاج إلى تبرير وإنما إلى مواصلة الاجتهاد وزيادة التعمق في شئون مادة التعريب وشئون اللغة معاً. وهو اتجاه عرفته الحضارة الإسلامية العربية أيضاً في عصر استيعاب منجزات الحضارات السابقة عليها.

٨ - وغني عن البيان أن الأمر ليس - ولا يمكن أن يكون - محاولة العودة إلى لغة لم تعد بالفعل لغة الكلام منذ قرون، وإنما هو العمل على تنشيط المناسب من الفاظها وتراكيبها بالقدر الذي يثرى اللغة الحالية ويغنيها عن النقل من الخارج بلا مبرر ويضيق بعض الشيء من تلك الفجوة الواسعة بين لسان الكلام ولغة الكتابة والتراث، وهي فجوة تحكم علينا كما هو معروف بازدواجية لا تفتح لنا، على خلاف ضروب الازدواجية اللغوية الأخرى، آفاقاً جديدة من الفكر والحضارة.

٩ - ومع ذلك فقد ذهب رأي آخر لا يقل عن السابق اقتناعاً في بعض حججه إلى أن كل لغة من طبيعتها أن تتطور وتتغير ومن ثم فاللغة العربية الحالية بخير وقادرة على مواجهة شتى التزاماتها. وليس حل مشكلة التعريب في أن يطلب من قارئ معجم أن يستعين بمعجم أخرى ليبحث فيها عن أصول بائدة وعن تفسير لما جعله الزمان غريباً علينا بالفعل.

١٠ - واعتقادنا أن الفاصل في هذا التباين في الرأي مرده إلى قضية أعم مما يثيره التعريب وحده من مسائل، وهي قضية المفاضلة بين لغات مختلفة أو بين لغة واحدة في بيئات متغايرة أو في مراحل مختلفة من تطورها. فمن المعروف أن من علماء اللغة من يؤكد الأفضل للغة على أخرى إلا بمدى الملاءمة للمجتمع الذي يستخدمها. فالرطانة شبه الإنجليزية التي تستعمل في بعض المستعمرات السابقة<sup>(١)</sup> مثلاً لا تقل مرتبة وفقاً لهذا المذهب عن الإنجليزية المجتمعات الانجلوسكسونية مادامت كل منها تناسب احتياجات أصحابها وتفي باغراض حياتهم. كذلك قد يشار في هذا الصدد إلى أن لغة متطورة كالفرنسية مثلاً قد نشأت وتبلورت انطلاقة من أصول أهمها لاتينية ركيكة ادخلها الفاتح إلى بلاد الغول، ومن ثم فالأمل معقود أيضاً على أن تتطور العربية الدارجة لتصبح يوماً هي الأخرى لغة الكتابة والفكر. وقد يضاف أخيراً أن اللحاق بركب الحضارة ومنجزات العصر لن يتأثر في أية حال بما يختار سبيلاً في التعريب. فالقدرة على صنع السيارات مثلاً، شأنها شأن قيادتها، لن يتوقف

(١) Pidgin English (والنعت تحريف لكلمة business)

كثيراً على المفاضلة بين «دركسيون» و«عجلة قيادة»، أو بين «محرك» و«موتور»، أو بين «دربوكس» و«علبة تروس السرعة».

وبناء على ذلك قد نقبل القول بأن ما نسميه «عربية الحضر تلو» أيام الحكم العثماني كانت لا تقل عن العربية الفصحى مرتبة. وأن العربية الدارجة حالياً قد أثرت وتثرى بمساهمات التركية (مخزنجي، بسطجي، كمنجي، فستان، أودة... الخ) وبمساهمات مختلف اللغات الغريبة، مثلما أثرت من قبلها العربية القديمة بالفاظ فارسية ويونانية وسورية.

١١ - ولعل الموقف الذي أخذ به هذا المعجم أميل إلى محاولة الافادة من هذه الاتجاهات المختلفة. فقد قبلنا دون تحفظ دخول بعض كلمات أجنبية درج استخدامها، مثل «شيك» (وهي كلمة رجعت إلينا بعد تصديرها في صورة «صك»)، «بنك»، «كارتل»، «تروست»، «كمبيالة»... وجميعها كلمات سهلة النطق بالعربية (باستثناء تلك الكلمة الثقيلة «تكنولوجيا»<sup>(١)</sup>). كذلك اعتمدنا في أغلب الأحوال على اللغة المستخدمة حالياً حتى فيما لم نجد له مقابلاً جارياً بين المختصين. ومع ذلك فقد حاولنا أيضاً الافادة من العربية القديمة، في حدود ما استطعنا تكريسه لها من وقت وجهد، كلما وجدنا ذلك مناسباً.

ومن الأمثلة على هذا اقتراح الفاظ مثل: «مكابلة moratorium» «وهين foreman»، «فردة» capitation tax، «مآزم» bottlenecks (بدلاً من «اختناقات» بل وأحياناً «أعناق الرجاجة»!، «الشاهدة» tombstone، «الثنيان» second best، «الامثال» optimisation «وأواطر» deflators، «قضض» conglomerates، «افضاض» disaggregation، «يبب» pipeline... الخ مما نأمل دخوله في لغة الاقتصاد ومحاكاته على يد مختصين تسمح لهم ظروفهم بتعميق هذا الاتجاه على مر الزمن وليس من شك في أن الأمر سيتوقف أساساً في هذا الميدان مثل غيره من الميادين على ما سوف تختاره البلاد العربية من سبل حضارية وما سوف تركز عليه من مجالات لبذل الجهود في المستقبل. فلكل أمة في التحليل الأخير اللغة التي تستحقها وتصنعها لنفسها وترضى بها.

(١) كان هذه الكلمة (التي يحسن كتابتها «تكنولوجيا») حظ أحسن من «فنون الإنتاج» أو «الفن الانتاجي» رغم اشتقاقها من أصل يوناني يعني «فن» tekhné ومع ذلك فالجميع يتكلم الآن عن «المعونة الفنية» لا «المعونة التكنولوجية».

- ١ - في رسم الحدود بين لغة الاقتصاد ولغة الفروع الأخرى القريبة منه (مثل التجارة والاحصاء والمحاسبة والقانون) حاولنا أن نسلك مسلكاً عملياً يقبل تسجيل بعض ما هو دارج من معان بين المشتغلين بالاقتصاد حتى لو كان ذلك من فروع أخرى . ولكنه لا ينساب إلى ذلك التساهل الذي قد يجعل من معجم متخصص مسقطاً لشتى الالفاظ .
- ٢ - ان مثوية تركيب الاضافة في اللغة الانجليزية تجعل من المفيد الرجوع إلى كل من شقي الإضافة تجنباً لاقتقاد عبارة معينة .
- ٣ - تعدد المقابل العربي أو الفرنسي قد يشتمل على مترادفات وقد يشتمل على معان مختلفة للمصطلح الانجليزي الواحد .
- ٤ - العبارات المكتوبة بالبنط المائل مما استعارته الانجليزية من لغات أخرى ولا يزال على أصله .

١٢ - والآن أود أن أودع هذا العمل الذي يمكن أن يمتد عمراً بتسجيل شكري لجميع الزملاء في الصندوق الكويتي للتنمية الاقتصادية العربية الذين كان لهم الفضل في انجازه بتشجيعهم واهتمامهم المتواصل . ونشكر بصفة خاصة السيد عبد اللطيف الحمد الذي اقنعنا أصلاً بجدوى القيام بهذه المحاولة إثر زيارته للعالم العربي ولسه الحاجة إلى مصطلحات موحدة في ميدان الاقتصاد ، كما نشكره على الفرصة التي أتاحها لنا لانتهاء العمل . كذلك نشكر الدكتور جلال أمين زميلنا بقسم البحوث بالصندوق حالياً ومجاعة عين شمس من قبل ، على تفضله بقراءة مسودة أولى كاملة وعلى ما أشار به من تعديلات قيمة استندت إلى خبرته السابقة في نفس هذا الحقل . وغنى عن البيان أن أوجه النقص والمآخذ التي لا تزال تشوب ما حاولنا تقديمه من عناصر لا تفسر الا بقصور المؤلف وحده وتقصيره .

الكويت - يناير ١٩٧٦



<b>AAA bonds</b>	obligations de première qualité obligations cotées AAA	سندات ممتازة المرتبة - سندات الدرجة الأولى
<b>Abandonment</b> ( <i>of goods, of an option</i> )	délaissement-abandon ( <i>de biens, d'une option</i> )	ترك - تنازل (عن سلع ، عن حق خيار)
<b>Abandonment value</b>	valeur de délaissement	قيمة الترك
<b>Abatement</b>	abattement – dégrèvement rabais – diminution	خفض - خصم - نقصان
<b>Ability to pay</b>	capacité de paiement	قدرة على الدفع
<b>Abrasion of a coin</b>	frai d'une pièce de monnaie	تآكل المسكوكات
<b>Absentee landlords</b>	propriétaires absenteïstes	الملاك الغيب
<b>Absenteeism</b>	absentéisme	تخلف عن العمل - غوبة - تغيب
<b>Absolute advantages</b>	avantages absolus	مميزات مطلقة
<b>Absolute deviation</b>	écart absolu	انحراف مطلق
<b>Absolute poverty</b>	pauvreté absolue	فقر مطلق - بؤس
<b>Absolute rent</b>	rente absolue	ريع مطلق
<b>Absorb losses, to</b>	absorber des pertes	استوعب الخسائر
<b>Absorption capacity</b>	capacité d'absorption	طاقة الاستيعاب - قدرة الاستيعاب
<b>Absorptive capacity</b>	potentiel d'absorption	
<b>Absorption potential</b>		
<b>Abstinence</b>	abstinence	امتناع - اقتصار - تكاف
<b>Abstinence theory</b>	théorie de l'abstinence	نظرية الامتناع - نظرية الاقتصار
<b>Abstract of account</b>	relevé de compte	كشف حساب - موجز حساب
<b>Abundance</b>	abondance	وفرة - رخاء - يسار - رفه
<b>Abundancism</b>	abondancisme	مذهب الرفهية
<b>Accelerated depreciation</b>	amortissement accéléré	استهلاك معجل
<b>Accelerated development</b>	développement accéléré	نمو معجل - انماء معجل
<b>Accelerated industrialisation</b>	industrialisation accélérée	تصنيع معجل
<b>Accelerated service</b> ( <i>transport</i> )	service express ( <i>transport</i> )	خدمة سريعة (نقل)
<b>Acceleration principle</b>	principe de l'accélérateur principe de l'accélération	مبدأ المعجل - نظرية المعجل نظرية التعجيل

<b>Acceleration clause</b>	clause de déchéance du terme	نص تعجيل الأداء - نص اسقاط الأجل
<b>Accelerator</b>	accélérateur	المعجل - المعجال
<b>Accelerator-multiplier interaction</b>	interaction accélérateur-multiplicateur	تفاعل المعجل والمضاعف
<b>Acceptance credit</b>	crédit par acceptation	قبالة - اقراض بالقبول - اعتماد بالقبول
<b>Acceptance house</b>	maison d'acceptation	بيت قبالة
<b>Acceptance of a bill</b>	acceptation d'une traite, d'un effet commercial	قبول ورقة تجارية - قبول كمبيالة
<b>Access to capital markets</b>	accès aux marchés financiers	امكان دخول الأسواق المالية - ولوج الأسواق المالية
<b>Access to modern technology</b>	accès à la technologie moderne	الافادة من فنون الانتاج الحديثة اتاحة التكنية الحديثة
<b>Access road</b>	route d'accès - route transversale	طريق مستعرض - طريق موصل
<b>Accident insurance</b>	assurance-accidents	تأمين ضد الحوادث
<b>Acclimatisation</b>	acclimatation	تأقلم
<b>Accommodation bill</b>	billet de complaisance	كمبيالة مجاملة - سند مجاملة
<b>Accommodation note</b>	traite de complaisance	
<b>Account</b>	compte - position - liquidation	حساب - تصفية
<b>Account day</b>	jour de liquidation	تاريخ التصفية
<b>Accounts payable</b>	dettes à payer effets à payer dettes passives	حسابات دفع - التزامات دفع
<b>Accounts receivable</b>	créances à percevoir dettes actives	حسابات قبض - حسابات مستحقة
<b>Account-holder</b>	titulaire d'un compte	صاحب حساب
<b>Accountancy</b>	comptabilité profession comptable	محاسبة - مهنة المحاسبة
<b>Accounting</b>	comptabilité	محاسبة
<b>Accounting agency</b>	organe comptable organisme comptable	جهاز محاسبي - مكتب محاسبة
<b>Accounting framework</b>	cadre comptable	اطار محاسبي
<b>Accounting period</b>	exercice comptable - période comptable	فترة محاسبية
<b>Accounting practices</b>	pratiques comptables	أساليب محاسبية
<b>Accounting prices</b>	prix comptables - prix de référence	أسعار محاسبية - أثمان اعتبارية
<b>Accounting profits</b>	bénéfices comptable	ربح محاسبي - أرباح محاسبية
<b>Accounting rate of return</b>	taux de rendement comptable	معدل العائد المحاسبي
<b>Accounting system</b>	système comptable	نظام محاسبي
<b>Accounting unit</b>	unité de compte	وحدة حساب - وحدة محاسبية
<b>Accounting value</b>	valeur comptable	قيمة محاسبية - قيمة دفترية
<b>Accredited bank</b>	banque accréditée	بنك معتمد - مصرف معتمد
<b>Accrual (of interest, etc.)</b>	accumulation (d'intérêts, etc.)	تحقق - تراكم - تجمع (فوائد، الخ)
<b>Accrual basis, on</b>	d'après sommes courues sur la base des constatations d'après patrimoine	على أساس المتحقق
<b>Accrual system</b>	système des sommes courues	نظام المتحقق (محاسبة)

<b>Accrued interest</b>	intérêts courus – intérêts accrus	فوائد محقة – فوائد متحققة
<b>Accruing interest</b>	intérêts accumulés	فوائد مستقبلة
<b>Accumulated labour</b>	travail accumulé	عمل مجمع – عمل مكرّم – عمل متراكم
<b>Accumulation of capital</b>	accumulation du capital	تراكم الرّسمال
<b>Accumulation of stocks</b>	accumulation de stocks	تكديس المخزون – تراكم الكداس – تجمع الرّكام
<b>Accumulator</b>	accumulateur – accapareur	مجمع – جامع
<b>Acid test</b>	ratio de liquidité	نسبة السيولة – معيار السيولة
<b>Acquaintance mission</b>	mission de contact	بعثة اتصال – بعثة تعرف
<b>Acquired rights</b>	droits acquis	حقوق مكتسبة
<b>Acquittance of a debt</b>	acquittement d'une dette	سداد دين – وفاة دين – قضاء دين
<b>Acreage</b>	surface cultivée – superficie	مساحة مزروعة – مساحة زراعية – مساحة
<b>Acting manager</b>	directeur intérimaire	قائم بأعمال المدير
<b>Action programme</b>	programme d'action	برنامج عمل
<b>Activation</b>	activation	تنشيط – استخدام – اعمال
<b>Active account</b>	compte actif	حساب نشط – حساب فعيل
<b>Active approach (aid policy)</b>	approche active ( <i>politique d'aide</i> )	منهج إيجابي (السياسة الاعانية)
<b>Active balance</b>	balance excédentaire	رصيد موجب – ميزان موجب
<b>Active population</b>	population active	قوة العمل – السكان العاملون
<b>Activity</b>	activité	نشاط
<b>Activity analysis</b>	analyse d'activité – analyse actionnelle	تحليل النشاطات
<b>Actual costs</b>	coûts réels – coûts effectifs	تكاليف فعلية
<b>Actual value</b>	valeur effective	قيمة فعلية
<b>Actuarial reserves</b>	réserves actuarielles	احتياطات اكتوارية – احتياطات احتسابية
<b>Actuary</b>	actuaire	اكتواري – محاسب
<b>ad valorem duties</b>	droits <i>ad valorem</i> – droits proportionnels	رسوم قيميّة – رسوم نسبية
<b>Added value tax</b>	taxe à la valeur ajoutée	ضريبة على القيمة المضافة
<b>Additional freight</b>	surfret	تكاليف شحن اضافية
<b>Additional income</b>	revenu supplémentaire	دخل اضافي
<b>Additional premium (insurance)</b>	surprime ( <i>assurance</i> )	قسط تأمين اضافي
<b>Additive property</b>	caractère additif	صفة الانجماع
<b>Adjusted figures</b>	chiffres ajustés – données ajustées	أرقام معدلة – بيانات معدلة
<b>Adjustment assistance</b>	aide à la reconversion	معونة التحول
<b>Adjustment mechanism</b>	mécanisme d'ajustement	جهاز ضبط – جهاز تعديل
<b>Administered prices</b>	prix imposés	جهاز موازنة – جهاز توفيق
<b>Administrative budget</b>	budget administratif	أسعار مفروضة – أثمان مفروضة
<b>Administrative costs</b>	frais d'administration	موازنة ادارية
<b>Administrative expenses</b>	frais administratifs	نفقات ادارية
<b>Administrative machinery</b>	appareil administratif	جهاز اداري
<b>Administrative organisation</b>	organisation administrative	تنظيم اداري – نظام اداري
<b>Administrative planning</b>	planification bureaucratique	تخطيط بيروقراطي – تخطيط اداري
<b>Administrative provisions</b>	mesures administratives	اجراءات ادارية – تدابير ادارية

Administrative services	services administratifs	خدمات ادارية
Adult population	population adulte	البالغون - السكان البالغون
Advance	avance	سلفية - سلف - قرض
Advance by overdraft	avance à découvert	سلفة على حساب مكشوف
Advance contracting	engagement anticipé	تعاقد مسبق
Advance deposit	dépôt préalable	وديعة مسبقة
Advance deposit requirements	obligation de dépôt préalable	التزام الایداع المسبق
Advance financing	financement anticipé	تمويل مسبق
Advance on current account	avances en compte courant	سلفيات حساب جار - سلف حساب جار
Advance payment	paiement anticipé	دفع مسبق - دفع مقدم
Advance repayment	remboursement anticipé	سداد مبسر - سداد قبل الأجل
Advance upon collateral	avance sur titres	سلفة بضمان أوراق مالية
Advanced capitalism	capitalisme avancé	رسمالية متقدمة - رسمالية ناضجة
Advanced country	pays avancé	دولة متقدمة
Adverse balance of trade	balance commerciale défavorable	ميزان تجاري سالب - ميزان تجاري في غير صالح الدولة
Advertising	publicité - réclame	دعاية تجارية - اعلان
Advertising campaign	campagne de publicité	حملة دعائية - حملة دعائية تجارية
Affidavit	affidavit	اقرار
Affiliate	filiale	تابعة - شركة تابعة
Affiliated company	filiale - société filiale	شركة تابعة
Affluence	affluence - abondance	رغد - رفاهة - فناء
Affluent society	société d'abondance société d'opulence	مجتمع الرفهية - مجتمع الفناء
Afforestation	boisement - afforestation	تشجير
Affreightment	affrètement - frètement	تأجير سفينة - تأجير شاحنة
After-hours prices	prix après-bourse	أسعار بعد الاقفال
After-sale service	service après-vente	خدمات بعد البيع - خدمات لاحقة
After-tax yield	rendement net d'impôts	العائد بعد الضرائب - العائد الصافي
Age distribution	distribution des âges	توزيع الأعمار
Age group	groupe d'âge	فئة العمر
Age pyramid	pyramide des âges	هرم الأعمار
Age structure	structure par âges	هيكل الأعمار
Ageing of the population	vieillessement de la population	تكهل السكان
Agency	agence - bureau - cabinet	وكالة - مكتب
Agency contract	contrat de représentation	عقد وكالة
Agency transactions	opérations pour le compte d'autrui opérations d'agence	عمليات بالوكالة
Agent	agent - commissionnaire	وكيل - وكيل بالعمولة
Agent of production	agent de production	عامل انتاج

Aggregate	agrégat – total	كل – مجمل – مجموع
Aggregate demand	demande globale	طلب كلي
Aggregate demand function	fonction de la demande globale	دالة الطلب الكلي
Aggregate employment	emploi global	اجمالي العمالة – العمالة الكلية
Aggregate supply	offre globale	عرض كلي
Aggregate supply function	fonction de l'offre globale	دالة العرض الكلي
Aggregate value	valeur globale	قيمة اجمالية – قيمة كلية
Aggregation problem	problème de l'agrégation	مشكلة التجميع
Aggregative growth model	modèle agrégatif de croissance	نموذج نمو كلي
Agio	agio	علاوة – فرق
Agiotage	agiotage	مضاربة
Agrarian economy	économie agraire	اقتصاد زراعي
Agrarian reform	réforme agraire	اصلاح زراعي
Agrarian socialism	socialisme agraire	الاشتراكية الزراعية
Agrarian structure	structure agraire	هيكل زراعي
Agrarian system	système agraire	نظام زراعي – نظام فلاحي
Agreed price	prix convenu – prix forfaitaire	الثمن المتفق عليه – ثمن جزائي
Agreement to reimburse	garantie de remboursement engagement de remboursement	تعهد بتغطية السداد تعهد بتغطية الدفع
Agriculture	agriculture	زراعة – فلاحة
Agricultural area	zone agricole	منطقة زراعية
Agricultural bank	banque agricole	بنك زراعي – مصرف زراعي
Agricultural census	recensement agricole	مسح زراعي – احصاء زراعي
Agricultural commodities	produits agricoles denrées agricoles	منتجات زراعية – سلع زراعية
Agricultural cooperative	coopérative agricole	تعاونية زراعية
Agricultural credit	crédit agricole	التمان زراعي
Agricultural credit cooperative	coopérative de crédit agricole	تعاونية للتمان الزراعي
Agricultural development	développement agricole	تنمية زراعية – انماء زراعي
Agricultural economics	économie agricole agro-économie	الاقتصاد الزراعي – علم الاقتصاد الزراعي اقتصاديات الزراعة
Agricultural economy	économie agraire	اقتصاد زراعي
Agricultural engineer	ingénieur agronome agronome	مهندس زراعي
Agricultural engineering	génie rural	هندسة زراعية
Agricultural equipment	matériel agricole – équipement agricole	أجهزة فلاحية – آلات زراعية
Agricultural extension centre	centre de vulgarisation agricole	مركز ارشاد زراعي – مركز خدمات زراعية
Agricultural holdings	exploitations agricoles	مركز ارشاد فلاحي
Agricultural labour	main d'oeuvre agricole	حيازات زراعية – استغلالات زراعية
Agricultural machinery	matériel agricole	عمال الزراعة – عمال زراعيون آلات زراعية – آلات فلاحية



<b>Agricultural markets</b>	marchés agricoles	أسواق زراعية
<b>Agricultural mechanisation</b>	mécanisation agricole	ميكنة الزراعة - ميكنة زراعية
<b>Agricultural planning</b>	planification agricole	تخطيط زراعي
<b>Agricultural policy</b>	politique agricole	سياسة زراعية
	politique agraire	
<b>Agricultural prices</b>	prix agricoles	أسعار زراعية - أثمان زراعية
<b>Agricultural products</b>	produits agricoles	منتجات زراعية - منتجات فلاحية
<b>Agricultural production</b>	production agricole	إنتاج زراعي - إنتاج فلاح
<b>Agricultural processing industry</b>	industrie de transformation de produits agricoles	صناعة تحويل المنتجات الزراعية
<b>Agricultural project</b>	projet agricole	مشروع زراعي
<b>Agricultural sector</b>	secteur agricole	قطاع زراعي - قطاع فلاح
<b>Agricultural support policy</b>	politique de soutien agricole	سياسة مساندة الزراعة
<b>Agricultural surplus</b>	excédent agricole	فائض الإنتاج الزراعي - فائض زراعي
<b>Agricultural taxation</b>	fiscalité agricole	ضرائب زراعية - نظام الضرائب الزراعية
<b>Agricultural training</b>	formation agricole	تدريب فلاح - تدريب زراعي
<b>Agricultural unit</b>	unité culturale - unité agricole	وحدة زراعية - وحدة فلاحية
<b>Agricultural waste</b>	déchets agricoles	فضلات زراعية
<b>Agri-product processing</b>	traitement des produits agricoles	تصنيع المنتجات الزراعية
	transformation des produits agricoles	
<b>Agrogorod (USSR)</b>	agrorod (URSS)	مدينة زراعية (الاتحاد السوفيتي)
	agroville	
<b>Agro-industries</b>	agro-industries	صناعات زراعية
	industries agricoles	
<b>Agro-industrial complex</b>	complexe agro-industriel	مركب زراعي صناعي
<b>Agronomic research</b>	recherche agronomique	أبحاث زراعية - أبحاث فلاحية
<b>Agronomist</b>	agronome	مهندس زراعي
<b>Agronomy</b>	agronomie	علم الزراعة - علم الفلاحة
<b>Aid</b>	aide - assistance	معونة - مساعدة - اعانة
<b>Aid agency</b>	organisme d'aide	هيئة معونات - هيئة مساعدات جهاز معونات
<b>Aid channels</b>	volets de l'aide	مسالك المعونة
<b>Aid commitments</b>	engagements d'aide	تعهدات اعانية
<b>Aid consortium</b>	consortium d'aide	دائرة اعانية
<b>Aid coordination</b>	coordination de l'aide	تنسيق المعونات - تنسيق المساعدات
<b>Aid-donor country</b>	pays donneur d'aide	دولة عاطية
<b>Aid evaluation</b>	évaluation de l'aide	تقييم المعونات - تقييم المساعدات
<b>Aid in kind</b>	aide en nature	معونة عينية - مساعدة عينية
<b>Aid institution</b>	organisme d'aide	هيئة معونات - هيئة مساعدات
<b>Aid package</b>	ensemble de mesures d'assistance	مجموعة تدابير اعانية
<b>Aid performance</b>	effort d'assistance - effort d'aide	أداء اعاني - جهد اعاني
<b>Aid programme</b>	programme d'assistance	برنامج معونات - برنامج مساعدات
<b>Aid recipient country</b>	pays récipiendaire d'aide	دولة معانة - دولة مستفيدة من المعونة
	pays bénéficiaire de l'aide	